

*В.А. Погосян**

**ОБ ОТНОШЕНИИ АЛЬБЕРА СОБУЛЯ
К КНИГЕ А.З. МАНФРЕДА
«НАПОЛЕОН БОНАПАРТ»**

Автор в статье анализирует отношения выдающегося французского историка Альбера Мариуса Собуля (1914-1982) с советскими историками, в частности с известным специалистом-наполеоноведом А.З. Манфредом (1906-1976), с которым он подружился еще во второй половине 1950-х гг. Будучи одним из руководителей журнала *Annales historiques de la Révolution française*, Собуль оказывал постоянное содействие публикации там научных статей советских историков в 1960-е и 1970-е гг. В свою очередь, советские коллеги, включая Манфреда, организовали перевод на русский язык трех книг и многочисленных статей Собуля и способствовали их публикации в Советском Союзе. В 1973 г. Собуль организовал перевод книги «своего друга и брата» – Манфреда «Наполеон Бонапарт» на французский язык для публикации во французском издательстве «Éditions sociales». Он лично внес большой вклад в подготовку переведенного текста к печати. Однако в конечном счете Собулю так и не удалось опубликовать во Франции переведенную книгу Манфреда, которая была издана на французском языке в Москве в 1980 г., уже после смерти автора.

Ключевые слова: историография, А. Собуль, А.З. Манфред, Французская революция, Наполеон Бонапарт

Благодарности

Исследование выполнено по гранту Правительства Российской Федерации в рамках подпрограммы «Институциональное развитие научно-исследовательского сектора» государственной программы Российской Федерации «Развитие науки и технологий» на 2013 – 2020 гг. Договор № 14.Z50.31.0045.

* *Варужан Арамаздович Погосян, доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник Государственного академического университета гуманитарных наук, ответственный секретарь журнала Ереванского государственного университета «Вопросы арменоведения», varuzhan.poghosyan@mail.ru*

Varoujean Poghosyan, Dr. Hab. (History), leading researcher of the State academic university for the humanities; general secretary of review "Voprosy armenovedenia" in Erevan State University, varuzhan.poghosyan@mail.ru

Цитирование: Погосян В.А. Об отношении Альбера Собуля к книге А.З. Манфреда «Наполеон Бонапарт». DOI 10.32608/0235-4349-2020-1-53-334-353 // Французский ежегодник. 2020. Т. 53. М.: ИВИ РАН, 2020. С. 334-353.

Поступила в редакцию 03.04.2020

Принята к печати 17.04.2020

Varoujean Poghosyan

**ON ALBERT SOBOUL'S APPROACH TOWARDS
THE BOOK "NAPOLEON BONAPARTE"
BY A.Z. MANFRED**

In the present article, Varoujean Poghosyan discusses the relationship of prominent French historian Albert Marius Soboul (1914-1982) with Soviet historians, in particular with the world-renowned specialist on Napoleonic studies Albert Manfred (1906-1976), whose relationships began in the second half of the 1950s. Being one of the leaders of the journal "Annales historiques de la Révolution française", he greatly contributed to the publication of scientific articles by Soviet historians in France in the 1960s and 1970s. His Soviet colleagues, in particular A. Manfred organized the translation of his three books and numerous articles into Russian and published them in the Soviet Union. In 1973, A. Soboul organized the translation of "his friend and brother" A. Manfred's book "Napoleon Bonaparte" into French in order to publish it in the French publishing house "Éditions sociales". He greatly contributed to this rather difficult task, even making linguistic corrections to the translated version of the book. However, he failed to publish the book translated in 1975 in France, which was later published in Moscow in 1980.

Keywords: historiography, A. Soboul, A.Z. Manfred, French Revolution, Napoleon Bonaparte

Acknowledgements

Research for this article was funded with the support of project № 14.Z50.31.0045 from the Ministry of Education and Science of the Russian Federation.

For citation: Poghosyan V. (2020). Ob otnoshenii Albera Sobulya k knige A.Z. Manfreda «Napoleon Bonapart». [On Albert Soboul's

Approach towards the book “Napoleon Bonaparte” by A.Z. Manfred] DOI 10.32608/0235-4349-2020-1-53-334-353. *Annual of French Studies* 2020. Vol. 53. Moscow: IVI RAN, 2020. P. 334-353.

Submitted: 03.04.2020

Accepted: 17.04.2020

Альбер Мариус Собуль играл особую роль в установлении и поддержании научных связей между советскими и французскими историками. Начиная с середины 1950-х гг., будучи еще преподавателем в лицее Генриха IV и в Сорбонне, он вел дружескую переписку с советскими коллегами, в том числе с В.П. Волгиным, Б.Ф. Поршневым и Я.М. Захером. В июне 1957 г. Собуль в Париже лично познакомился с Поршневым, принимавшим там участие в ежегодной сессии Международной комиссии по истории представительных и парламентских учреждений. В заметке о пребывании во Франции Поршневым подчеркнул, что для него «чрезвычайно плодотворными и полезными» были встречи и беседы с французскими историками-марксистами Альбером Собулем, Жаном Брюа, Клодом Вилларом и другими. Он отметил также, что в прогулках по французской столице его сопровождали «любезные и гостеприимные коллеги-профессора Франсуа Дюмон, Виктор Тапье, Альбер Собуль. Благодаря их дружеской помощи я мог увидеть Париж глазами историка»¹.

В научном же отчете о своей командировке Поршневым написано также о необходимости и важности пригласить и в СССР ряд французских коллег, в том числе «профессора лицея Генриха IV и Сорбонны Альбера Собуля с супругой; Собуль является талантливым и, пожалуй, наиболее выдающимся французским историком-марксистом, завоевавшим уже солидный академический авторитет, и горячим другом советских историков»².

В 1958 г. побывав во Франции для получения диплома *honoris causa* Клермон-Ферранского университета, Б.Ф. Поршневым «имел также беседы... с проф. Альбером Собулем о подготовке к публикации статей советских авторов в журнале *Annales historiques de la Révolution française*»³. В этой связи отметим, что после кончины

¹ Поршневым Б.Ф. Научные встречи в Париже // НиНИ. 1957. № 4. С. 269, 270.

² Отчет о командировке во Францию Поршневым Б.Ф. // Научно-исследовательский отдел рукописей Российской государственной библиотеки (далее: НИОР РГБ). Ф. 684 (Б.Ф. Поршневым). К. 28. Ед. хр. 3. Л.18.

³ Поршневым Б.Ф. Поездка во Францию // НиНИ. 1958. № 3. С. 210.

Жоржа Лефевра в 1959 г. Собуль, став генеральным секретарем Общества робеспьеристских исследований и одним из руководителей этого авторитетного французского журнала в 1959-1982 гг., регулярно публиковал там статьи советских коллег, развивая и углубляя с ними добрые отношения, установленные его учителем Лефевром. Об отношении Лефевра к советским историкам свидетельствует, в частности, его письмо от 25 июня 1958 г. к академику В.П. Волгину, сохранившееся в личном архиве последнего: «Не питайте сомнений относительно того, что мы, как и Вы, желаем упрочить узы сотрудничества с советскими историками для развития научного поиска и познания прошлого»⁴. То же констатировал и Поршневу, увидевшийся с Лефевром в 1957 г.: «Я нанес визит на дом одному из патриархов французской исторической науки, прогрессивному ученому, редактору журнала *Annales historiques de la Révolution française* проф. Жоржу Лефевру. Хотя и больной, он проявил живейший интерес к делам и людям советской науки и много искреннего желания содействовать расширению наших связей. Его журнал открывает свои страницы для работ советских историков»⁵.

Собуль, не считая себя «матъезистом»⁶, тем не менее, как и А. Матъез, живо интересовался работами советских коллег по истории Французской революции и наполеоновской империи. Во французских авторитетных научных журналах и в газете *Humanité* он регулярно публиковал положительные рецензии на оригинальные издания и переводы на европейские языки книг Е.В. Тарле о рабочем классе в эпоху Французской революции, В.М. Далина о Бабефе, А.В. Адо о крестьянском движении в годы Французской революции, А.З. Манфреда о Наполеоне Бонапарте⁷, а также на первые выпуски «Французского ежегодника»⁸. Кроме того, он

⁴ Архив российской Академии наук. Ф. 514 (В.П. Волгин). Оп. 3. Ед. хр. 78. Л. 1 об.

⁵ Поршневу Б.Ф. Научные встречи в Париже. С. 269.

⁶ См. письма А. Собуля к Я.М. Захеру от 19 ноября и 15 декабря 1958 г.: *Poghosyan V. La correspondance d'Albert Soboul avec les historiens soviétiques*. Saarbrücken. 2017. P. 17, 18.

⁷ См.: его рецензии на книги: *Tarlé E.V. La classe operaia nella rivoluzione francese*. Roma, 1960 // АНRF. 1961. № 165. P. 421; *Далин В.М. Гракх Бабеф накануне и во время Великой французской революции (1785-1794)*. М., 1963 // НиНИ. 1965. № 1. С. 129-133; *Daline V. Gracchus Babeuf à la veille et pendant la Révolution française, 1785-1794*. Moscou. 1976 // L'Humanité. 1978. 22 juin; *Адо А.В. Крестьянское движение во Франции во время Великой буржуазной революции конца XVIII в.* М., 1971 // Pensée. 1973. № 168. P. 97-108; *Idem.* // АНRF. 1973. № 211. P. 85-101; *Манфред А.З. Наполеон Бонапарт*. М., 1971 // Humanité. 1973. 22 janvier

⁸ См.: его рецензии на: ФЕ 1959. М., 1959 // АНRF. 1961. № 165. P. 413-414; ФЕ 1964. М., 1965 // АНRF. 1966. № 185. P. 473; ФЕ 1965. М., 1966 // АНRF. 1967. № 190. P. 542.

способствовал публикации рецензий на работы советских коллег, написанных французскими и немецкими историками. В свою очередь, советские исследователи Я.М. Захер, С.Л. Сытин, А.В. Адо, С.Ф. Блуменау и З.А. Чеканцевева публиковали в журнале «Новая и новейшая истории» рецензии на разные книги Собоуля⁹.

Собуль поддерживал постоянную переписку с советскими историками, даже с теми, с кем не был лично знаком, поскольку впервые он смог приехать в СССР только в 1963 г., а некоторые из его советских коллег были «невъездными»¹⁰. В своем журнале Собоуль регулярно публиковал статьи В.М. Далина, Я.М. Захера и др. и некрологи на ушедших из жизни советских историков, написанные либо им самим (о С.А. Лотте, Я.М. Захере, И.И. Зильберфарбе, Э.А. Желубовской)¹¹, либо его коллегами (о В.П. Волгине, В.С. Люблинском, Ю.Я. Мошковой, А.З. Манфреде)¹². Отметим, что и после его кончины руководители этого журнала отдавали дань памяти советским и российским коллегам В.М. Далину, В.С. Посконину, А.В. Адо, В.А. Дунаевскому, Г.С. Чертковой, Д.М. Туган-Барановскому¹³.

Вступление А. Собоуля во французскую коммунистическую партию в 1932 г. и его верность марксистской идеологии, как заметил В.П. Смирнов, «сильно препятствовали его научной карьере» во Франции. Однако те же обстоятельства во многом способ-

⁹ См.: *Сытин С.Л.* Рец. на кн.: *Die Sansculotten von Paris. Dokumente zur Geschichte der Volksbewegung 1793-1794 / Hrsg. v. Walter Markov und Albert Soboul. Mit einem Vorwort v. Georges Lefebvre, Berlin. 1957 // НиНИ. 1959. № 2. С. 196-199; Захер Я.М.* Рец. на кн.: *A. Soboul. Les sans-culottes parisiens en l'an II. Histoire politique et sociale des sections de Paris, 2 juin 1793 – 9 thermidor an II. La Roche sur Yon. 1958 // НиНИ. 1959. № 4. С. 148-151; Адо А.В., Блуменау С.Ф.* Рец. на кн.: *A. Soboul. Problèmes paysans de la Révolution (1789-1848). Paris, 1976 // НиНИ. 1979. № 1. С. 193-196; Адо А.В., Чеканцевева З.А.* Рец. на кн.: *A. Soboul. Comprendre la Révolution. Problèmes politiques de la Révolution française. Paris, 1981 // НиНИ. 1983. № 3. С. 198-201.*

¹⁰ Подробнее см.: *Poghosyan V.* Op. cit.

¹¹ *Soboul A. Sophie A. Lotté // AHRF. 1963. № 173. P. 397-398; Idem: [J. Zacker (1893-1963)] // Ibid. P. 399-400; Idem: Johanson Zilberfarb (1903-1968) // AHRF. 1970. № 202. P. 710-711; Idem: Enna Jeloubovskaia (1901-1970) // Ibid. P. 719-720.*

¹² *Manfred A. et Daline V. V.P. Volguine (1879-1962) // AHRF. 1963. № 171. P. 121-123; Bouloiseau M. Vladimir S. Lublinski (1904-1969) // AHRF. 1969. № 195. P. 142-143; Markov W. A la mémoire de Julie Mochkovskaia (1892-1969) // AHRF. 1970. № 202. P. 719; Daline V. Albert Manfred (1906-1976) // AHRF. 1978. № 231. P. 153-155.*

¹³ *Mazauric C. Autour de l'œuvre et de la vie de Victor Daline (1902-1985) // AHRF. 1986. № 263. P. 87-90; Poghosyan V. Vladimir Poskonine (1953-1994) // AHRF. 1995. № 302. P. 639-640; Smirnov V., Fédossova E. Hommage à Anatoli Ado (1928-1995) // AHRF. 1998. № 311. P. 151-157; Poghosyan V. Vladimir Dounaïevski (1918-1998) // AHRF. 1999. № 316. P. 399-400; Piménova L. Galina Tchertkova (1938-2001) // AHRF. 2001. № 326. P. 173; Poghosyan V. Djoutchi Tougan-Baranovski (1948-2015) // AHRF. 2015. № 382. P. 171-172.*

ствовали росту его авторитета в Советском Союзе, к которому он относился, по словам В.П. Смирнова, с «большой симпатией <...> и считал своим долгом помогать советским историкам»¹⁴.

Собуль регулярно принимал участие в коллоквиумах советских и французских историков. Об уважительном отношении к нему советских историков свидетельствуют многочисленные публикации его статей по истории Французской революции в советских исторических изданиях, главным образом во «Французском ежегоднике»¹⁵. В этом авторитетном научном издании было опубликовано 11 его статей, одна из которых посвящалась Наполеону, а еще одна – памяти его близкого друга А.З. Манфреда. Некоторые статьи Собуля были также опубликованы в журнале «Новая и новейшая история» и в других изданиях¹⁶.

Собуль принимал участие в издании сочинений Бабефа. В этой связи 11 февраля 1964 г. А.З. Манфред писал немецкому историку В. Маркову: «У нас здесь в гостях был Альбер Собуль. Это была дружеская, приятная и полезная встреча. Кстати сказать, мы с ним договорились о совместной подготовке издания сочинений Бабефа в 4 томах»¹⁷. Об этом же В.М. Далин написал А.Р. Иоаннисяну в недатированном письме: «Он очень энергично занимается подготовкой издания сочинений Бабефа»¹⁸. Собуль вместе с Далиным и А. Сайтта составил «Опись рукописных и пе-

¹⁴ Смирнов В.П. От Сталина до Ельцина: автопортрет на фоне эпохи. М., 2011. С. 292.

¹⁵ Собуль А. Революционные комитеты парижских секций (1793-1794) // ФЕ 1958. М., 1959. С. 153-164; *Он же*: Жорж Лефевр – историк Французской революции (1874-1959) // ФЕ 1959. М., 1961. С. 375-393; *Он же*: Секционеры и бабувисты, их социальный состав // ФЕ 1960. М., 1961. С. 210-226; *Он же*: Руссо и якобинизм // ФЕ 1964. М., 1965. С. 35-49; *Он же*: Крестьянские движения и феодализм (конец Старого порядка – середина XIX в.) // ФЕ 1968. М., 1970. С. 55-71; *Он же*: Герой, легенда и история // ФЕ 1969. М., 1971. С. 233-254; *Он же*: От террора к Консульству: национальная проблема и социальные реальности // ФЕ 1971. М., 1973. С. 129-137; *Он же*: О моем друге Альберте Манфреде // ФЕ 1976. М., 1978. С. 26; *Он же*: Классическая историография Французской революции. О нынешних спорах // Там же. С. 155-170; *Он же*: Жорес, Матъез и история Французской революции // ФЕ 1980. М., 1982. С. 211-219; *Он же*: Философы и Французская революция // ФЕ 1982. М., 1984. С. 138-150.

¹⁶ Собуль А. Народные общества и парижские секции в 1793-1794 годах // НиНИ. 1958. № 4. С. 17-37; *Он же*: Проблема нации в ходе социальной борьбы в годы Французской буржуазной революции XVIII века // НиНИ. 1963. № 6. С. 43-64; *Он же*: Крестьянские движения против феодализма (конец XVIII – начало XIX вв.) // Исследование крестьянских движений в современном мире (с конца XVIII в. до наших дней). М., 1970. С. 4-24; *Он же*: О принципах Восемьдесят девятого года // Великая французская революция и Россия. М., 1989. С. 65-77.

¹⁷ НИОР РГБ. Ф. 772 (А.З. Манфред). К. 39. Ед. хр. 59. Л. 2.

¹⁸ Национальный архив Армении. Ф. 1169 (А.Р. Иоаннисян). Оп. 1. Д. 257. Л. 47.

чатных работ Бабефа»¹⁹, был членом редакционной коллегии его сочинений²⁰.

Не случайно Далин, тяжело переживавший безвременную кончину Собоуля, характеризовал его как «преданного и сердечного друга»²¹, а тот, в свою очередь, в разговоре со мной называл Виктора Моисеевича «хорошим другом» и «крупным ученым». Дружба советских историков с Собоулем была во многом обусловлена притягательными чертами его характера: это был душевный, искренний, доброжелательный, очень обаятельный человек редкой душевной теплоты, несмотря на свой вспыльчивый характер. К 60-летию Собоуля советские историки в знак своего глубокого уважения к нему написали о нем статьи²², а И.М. Табагуа впервые составил и опубликовал в Тбилиси библиографию его основных работ²³. В 1982 г. А. Собоуль был удостоен диплома *honoris causa* МГУ. О его высоком авторитете, которым он по праву пользовался среди советских историков и пользуется среди современных российских исследователей, свидетельствует упоминание его имени во многих советских и российских энциклопедиях²⁴.

В связи с кончиной Альбера Собоуля в сентябре 1982 г. руководители «Французского ежегодника» написали, что его смерть «является тяжелейшей утратой для всей французской и мировой науки», и характеризовали его как «блестящего историка, нашего близкого друга, замечательного ученого и прекрасного человека»²⁵. В «Ежегоднике» были опубликованы также статьи известных европейских историков о Собоуле²⁶.

¹⁹ Inventaire des manuscrits et des imprimés de Babeuf. Paris. 1966.

²⁰ *Бабеф Г.* Сочинения. Т. 1-4. М., 1975-1981; *Œuvres de Babeuf*. Т. 1. Babeuf avant la Révolution. Editées par V. Daline, A. Saitta et A. Soboul. Commission d'histoire économique et sociale de la Révolution française. Mémoires et documents. XXXIII. Paris. 1977.

²¹ *Daline V.* Hommage à Albert Soboul. Un ami fidèle... // АНRF. 1983. № 253. P. 363.

²² *Сиволап И.И.* Альберу Собоулю – 60 лет // НиНИ. 1974. № 5. С. 216; *Табагуа И.М.* Французский историк – Альбер Собоуль (в связи с 60-летием со дня рождения) // Проблемы истории стран Европы. Тбилиси, 1978. С. 234-237 (на груз. яз.).

²³ Труды и публикации Альбера Мариуса Собоуля // Проблемы истории стран Европы. С. 237-241.

²⁴ Советская историческая энциклопедия. Т. 13. М., 1971. С. 106; Большая советская энциклопедия. Т. 24. Кн. 1. Третье издание. М., 1976. С. 14; Грузинская советская энциклопедия. Т. 9. Тбилиси, 1985. С. 447 (на груз. яз.); Советский энциклопедический словарь. 4-е издание. М., 1986. С. 1232; Большая энциклопедия в шестидесяти двух томах. Т. 46. М., 2006. С. 249; Новейшая российская энциклопедия. Т. XV (1). М., 2015. С. 406; Большая российская энциклопедия. Т. 30. М., 2016. С. 534.

²⁵ ФЕ 1982. М., 1984. С. 138.

²⁶ *Годишо Ж.* Собоуль, каким я его знал // Там же. С. 151-156; *Брюа Ж.* Альбер Собоуль (1914-1982) // Там же. С. 156-160; *Марков В.* Встречи с Альбером Собоулем // Там же. С. 160-162; *Лемэр Д.* Альбер Собоуль в Вандоме // Там же. С. 163.

* * *

Среди своих советских коллег Собуль с особым уважением относился к А.З. Манфреду. Они познакомились в Париже в октябре 1958 г., когда советский историк впервые поехал туда для принятия участия в первой франко-советской конференции историков. Заместитель руководителя делегации Национального комитета историков Советского Союза В.И. Шунков так написал об этом в своем отчете (орфография сохранена): «Уже после окончания работы конференции глава делегации академик В.П. Волгин и члены делегации А.З. Манфред и Б.Ф. Поршневу имели встречу на дому у проф. Собуля, члена КПФ, с несколькими французскими историками-коммунистами (Ангран, Брюа, Виллар, Допре, Ришер). В беседе были обсуждены вопросы о более широком сотрудничестве между французскими прогрессивными и советскими историками, используя имеющиеся органы печати. Французские историки информировали об условиях работы левых историков во Франции и стоящих перед ними трудностях»²⁷.

Дружба Собуля и Манфреда продолжилась и все более углублялась, о чем красноречиво свидетельствует постоянная и обширная их корреспонденция в 1961-1975 гг.²⁸ Поскольку Поршневу упоминал, что еще в 1958 г. он «вел переговоры с рядом французских историков-марксистов (Собулем, Брюа, Альзоном и др.) об опубликовании в СССР их книг и статей»²⁹, и он, и Манфред приложили все усилия для издания в СССР книг Собуля на русском языке³⁰, две из которых – о парижских санкюлотах и Первой республике – вышли в свет с предисловиями Манфреда. Собуль был очень рад изданию своих книг и статей на русском языке. 28 января 1975 г. он написал Манфреду: «Сначала спасибо еще раз за все то, что ты сделал для перевода моей книги “Первая республика”. Я тебе за это бесконечно признателен. Спасибо за перевод на русский моей статьи для “Французского ежегодника”. И за перевод “Жореса”»³¹.

²⁷ Шунков В.И. Отчет о поездке советских ученых на франко-советскую конференцию историков, состоявшуюся в Париже с 21 по 27 октября 1958 г. // НИОР РГБ. Ф. 772. К. 38. Ед. хр. 6. Л. 7.

²⁸ См.: Poghosyan V. Op. cit. P. 61-86.

²⁹ Поршнев Б.Ф. Поездка во Францию. С. 210.

³⁰ Собуль А. Из истории Великой буржуазной революции 1789-1794 годов и революции 1848 года во Франции. М., 1960; *Он же*: Парижские санкюлоты во время якобинской диктатуры. М., 1966; *Он же*: Первая республика 1792-1804. М., 1974.

³¹ НИОР РГБ. Ф. 772. К. 51. Ед. хр. 29. Л. 80. Речь здесь идет о его статье «Классическая историография Французской революции. О нынешних спорах» и книге Ж. Жореса «Социалистическая история Французской революции», первый том которой был опубликован

А успех русского перевода его книги о Первой республике доставил ему большую радость. 27 февраля 1975 г. Собуль написал Манфреду: «Я счастлив, что русский перевод моей “I^{ой} Республики” имел успех»³².

В 1970 г. Манфред предпринял шаги по организации перевода первого тома книги Собуля «Цивилизация и Французская революция»³³, однако безуспешно. В связи с этим французский историк написал ему 29 декабря 1970 г.: «Спасибо также за твои хлопоты по переводу моей книги, даже если они и не привели к положительным результатам»³⁴.

Во время XIII Международного конгресса по историческим наукам состоявшегося в Москве в 1970 г., «А.З. Манфред принимал проф. Э. Лабрусса с женой, проф. Собуля», а В.М. Далин «проф. Э. Лабрусса с женой и проф. Ж. Годшо»³⁵. В ходе этого визита в Москву Собуль, Лабрусс и Годшо с Далиным уточнили «со всеми подробностями завершение проекта издания “Сочинений Бабефа”»³⁶.

Во время своих командировок во Францию Манфред всегда встречался с Собулем. Так, в отчете от 22 марта 1973 г. о своей командировке во Францию с 6 декабря 1972 г. по 5 февраля 1973 г. Манфред писал: «Меня принимал и имел со мной длительную дружескую беседу член политбюро ЦК ФКП Жак Дюкло, <...> принимал в разное время директор Института Мориса Тореза Жорж Коньо. Одновременно я имел ряд встреч с руководящими деятелями французской исторической науки, оказавшими мне самый дружеский прием: проф. Фернаном Бродель, проф. Эрнестом Лабрусс, проф. Жаком Ле Гофф, проф. Роже Порталь, проф. Альбером Собуль, проф. Пьером Виллар и др.»³⁷. Поскольку Собуль чрезвычайно высоко ценил Манфреда, он во время своей работы в университете Клермон-Феррана способствовал присуждению

под редакцией А.З. Манфреда: *Жорес Ж.* Социалистическая история Французской революции. Т. I. Книга первая. М., 1976; Книга вторая. М., 1977.

³² НИОР РГБ. Ф. 772. К. 51. Ед. хр. 29. Л. 82.

³³ *Soboul A.*, La civilisation et la Révolution française. Т. 1. La crise de l’Ancien Régime. Paris, 1970.

³⁴ НИОР РГБ. Ф. 772. К. 51. Ед. хр. 29. Л. 67.

³⁵ *Манфред А.З.* Отчет о работе с французской делегацией на XIII Международном конгрессе исторических наук // НИОР РГБ. Ф. 772. К. 37. Ед. хр. 13. Л. 105, 106.

³⁶ *Mazauric C.* Un historien en son temps. Albert Soboul (1914-1982). Éditions d’Albert, 2004. P. 87.

³⁷ *Манфред А.З.* Отчет о научной командировке во Францию // НИОР РГБ. Ф. 772. К. 38. Ед. хр. 5. Л. 6.

тому в 1967 г. диплома *honoris causa*³⁸. А когда советский историк в 1976 г. скоропостижно ушел из жизни, Собуль подчеркнул, что смерть «прервала дружбу, которая длилась более двадцати лет <...>. Франция потеряла большого друга, а я не только друга, но и брата»³⁹.

В личном архиве Манфреда сохранилось 39 писем, пять открыток и одна телеграмма Собуля к нему. Эта интересная и содержательная корреспонденция свидетельствует не только об их глубоком взаимном уважении, но и о плодотворном научном сотрудничестве. Судя по письмам Собуля, он интересовался работами Манфреда не только по истории Французской революции, но и по истории наполеоновской империи, и относился к нему как к наполеоноведу с большим почтением.

Собуль впервые обратился к Манфреду как к наполеоноведу 31 марта 1969 г. в связи с участием советских историков в международном коллоквиуме по случаю 200-летия со дня рождения Наполеона: «Сегодня я тебе отправляю программу коллоквиума “Наполеон”, который состоится под моим председательством в конце октября 1969 г. Я имею честь пригласить тебя туда для представления советских историков (путешествие и пребывание оплачены, включая корсиканское). Необходимо, чтобы еще один советский историк, специалист по этому периоду, был выбран для участия в этом коллоквиуме вместе с тобой. Я оставляю тебе урегулирование этого вопроса. Что касается сообщений твоего и второго советского делегата, то надо, чтобы они более или менее касались русской истории»⁴⁰. Однако советские историки приняли участие в другом международном коллоквиуме, который был проведен в мае 1969 г. итальянским центром «Наполеоноведческих исследований» на острове Эльба. Манфред выступил там с докладом на тему об историографии Наполеона в советской науке, а В.Е. Невлер – с докладом на тему «Русские документы о Наполеоне в Италии». Там же был зачитан доклад Далина на тему «Наполеон и бабувисты»⁴¹. В коллоквиуме же, проведенном Собулем в октябре в Париже и в Аяччо, Манфред участия не принял.

В июне 1969 г. Манфред в Париже обсуждал с Собулем вопрос о проведении на предстоявшем в 1970 г. XIII конгрессе в Москве

³⁸ Манфред А.З. Отчет о командировке во Францию в октябре 1967 года // Там же. Л. 23-24.

³⁹ Собуль А. О моем друге Альберте Манфреде. С. 26.

⁴⁰ НИОР РГБ. Ф. 772. К. 51. Ед. хр. 29. Л. 51-51 об.

⁴¹ Историческая наука и 200-летие Наполеона // ФЕ 1968. М., 1970. С. 379.

заседания, посвященного Французской революции. Они «в конце концов согласились сформулировать тему примерно так: “Национальные движения в эпоху Великой французской революции и Наполеона”»⁴².

В 1960-х гг. Манфред приступил к написанию своей книги о Наполеоне: отдельные главы он в виде статей публиковал в советских исторических журналах. Его статья об итальянской кампании Бонапарта 1796-1797 гг. была опубликована в «Новой и новейшей истории»⁴³. Узнав об этом, Собуль 29 декабря 1970 г. написал Манфреду: «Я готов публиковать в И[сторических] а[нналах] Ф[ранцузской] р[еволюции] твою статью об итальянской кампании Бонапарта, написанную по российским архивам. Ты можешь отправить мне французский перевод, как только захочешь»⁴⁴. Однако эта статья так и не была переведена на французский.

Первое издание книги Манфреда «Наполеон Бонапарт» было выпущено издательством «Мысль» в 1971 г.⁴⁵ В начале же 1973 г. Собуль уже приступил к организации перевода этой книги на французский язык для издания во Франции, считая, что «французским историкам сильно помогли его [Манфреда] труды, исследования и статьи, переведенные на наш язык, его выступления на наших научных собраниях»⁴⁶.

Каким-то образом, видимо, с помощью переводчика, поскольку сам он русским языком не владел, Собуль ознакомился с книгой Манфреда о Наполеоне и высоко оценил ее научное содержание. Действительно, по мнению Далина, эта монография «открыла как бы новую страницу в творческой биографии А.З. Манфреда. Эта книга и последующие работы А.З. Манфреда свидетельствовали о ярком расцвете его научного творчества»⁴⁷. Собуль в своей рецензии для номера газеты *Humanité* от 22 января 1973 г. также весьма лестно отозвался об этой книге: «Наполеон всегда интересовал советских историков. В 1937 г. Е. Тарле опубликовал сочинение “Наполеон”⁴⁸, тотчас

⁴² См. письмо А.З. Манфреда к В. Маркову от 16 июня 1969 г. // НИОР РГБ. Ф. 772. К. 39. Ед. хр. 59. Л. 4.

⁴³ Манфред А.З. Итальянский поход Бонапарта 1796-1797 гг. // НиНИ. 1969. № 5. С. 45-58; № 6. С. 67-83.

⁴⁴ НИОР РГБ. Ф. 772. К. 51. Ед. хр. 29. Л. 67 об.

⁴⁵ Манфред А.З. Наполеон Бонапарт. М., 1971.

⁴⁶ Собуль А. О моем друге Альберте Манфреде. С. 26.

⁴⁷ Далин В.М. Предисловие // Манфред А.З. Три портрета эпохи Великой французской революции. М., 1978. С. 14.

⁴⁸ Книга Е.В. Тарле о Наполеоне была опубликована в 1936 г. в серии «Жизнь замечательных людей», а в 1937 г. вышла в переводе на французский (*Tarlé E. Napoléon. Traduit du russe avec l'autorisation de l'auteur par Ch. Steber. Paris, 1937*), английский (*Tarle E. Bonaparte.*

же переведенное на французский язык. Сейчас это – классическая работа, которую можно приравнять к “Наполеону” Ж. Лефевра и к “Наполеону” Е. Терсена. Сегодня Альберт Манфред представляет в издательстве “Мысль” Москвы книгу “Наполеон Бонапарт”⁴⁹, скорейший перевод которой на французский язык весьма желателен. Работа А. Манфреда, основанная на широком круге источников, ссылается между прочим на неизданные документы из российских архивов и в этой связи вызывает у специалистов большой интерес. Своим широким охватом разных точек зрения, попыткой глубоко осмыслить этого человека во всей его противоречивости и стремлением проникнуть в его психологию, “Наполеон Бонапарт” Альберта Манфреда заслуживает того, чтобы занять место среди классических трудов, посвященных “одному из самых удивительных феноменов Истории”, которого Тарле и Лефевр считали “человеком столетия”⁵⁰.

Судя по письмам Собуля к Манфреду за 1973-1975 гг., французский историк не только внимательно следил за ходом сложной работы по переводу этой книги, но и постоянно держал своего советского коллегу в курсе происходившего. 17 января 1973 г. Собуль сообщал: «Издательство “Эдиссион сосиаль” по моему совету решило перевести и опубликовать твоего “Наполеона Бонапарта”. Все урегулировано. Я нашел переводчика, бывшего студента исторического факультета Московского университета, который прекрасно говорит по-русски и по-французски. Я очень доволен всем этим»⁵¹. Речь шла о выпускнике кафедры новой и новейшей истории исторического факультета МГУ, португальце по национальности Э.А. Резенде, приступившем к переводу книги Манфреда.

18 июля 1973 г. Собуль писал Манфреду: «Что касается перевода твоей книги, успокойся. Я видел переводчика <...>. Перевод продвигается. Но это большая работа. Кроме того, есть деликатная проблема *цитат*: надо снова найти французский текст цитат, которые ты перевел на русский, и сначала пройти по ссылке. Это усложняет работу, и надо ее выполнить тщательно. Таким образом, терпение»⁵².

New York, 1937; *Tarle E. Napoleon*. London, 1937) и польский языки (*Tarlé E. Napoleon*. Warszawa, 1937).

⁴⁹ Речь идет о втором издании этой книги: Манфред А.З. Наполеон Бонапарт. 2-е, исправленное и дополненное издание. М.: Мысль, 1973.

⁵⁰ *Soboul A. Napoléon Bonaparte vu par un historien soviétique // Humanité*. 1973. 22 janvier.

⁵¹ НИОР РГБ. Ф. 772. К. 51. Ед. хр. 29. Л. 69.

⁵² Там же. Л. 75.

Работа по переводу продвигалась, однако возникали неизбежные сложности, чем 21 мая 1974 г. Собудь написал Манфреду: «В связи с переводом твоего “Наполеона”, выполняемого Э. Резенде. Совершенно необходимо, чтобы ты нам доставил *французский* текст дипломатических документов, хранящихся в архивах Москвы. Невозможно делать обратный перевод на французский через твой русский перевод. Это не имеет никакой научной ценности. А твоя книга должна иметь научную ценность. Таким образом, отправь Резенде *французский* текст»⁵³. Вскоре возникли и новые проблемы, о чем А. Собудь 28 января 1975 г. написал Манфреду: «Что касается твоего “Наполеона”, то Резенде действительно уехал в Португалию. Однако он передал эту работу молодой женщине, которая является лицензиатом русского языка (она французенка) и которая уже работала вместе с Резенде над этим переводом. Короче, не беспокойся. Работа долгая, но она продвигается. Перевод сейчас завершен, но надо проверить сноски. Сейчас переводчица этим и занята в Национальной библиотеке»⁵⁴. Об этом же Манфреду писал и находившейся в Париже Адо. В письме от 26 декабря 1974 г. он сообщал некоторые подробности об уже завершенном переводе книги: «Я беседовал с Н. Resende. Он получает назначение в Университет в Лиссабоне и 24.XII уже уехал туда. Ситуация такова, что работу над вашей книгой он оставил, и я тут бессилён что-либо сделать, к большому моему сожалению. Над книгой продолжает работу Patricia Champié traductrice в здешнем отделении А[гентства] П[олитических] Н[овостей]. Я с ней беседовал тоже. Она французенка, имеет licence и maîtrise по русскому языку, говорит свободно по-русски, производит впечатление умной и серьезной девушки. В настоящее время перевод полностью закончен. Остается

1) Сверка и восстановление на языке оригинала цитат. По ее мнению – это требует 1,5 мес[яца] (сделано около 100 стр[аниц]).

2) Сверка имен – 2-3 дня.

3) Перепечатка выправленного т[аким] о[бразом] текста (значительную часть его просмотрел и вместе с нею поправил Resende, чтобы дать единый «тон» переводу) вновь на машинке.

Все будет готово, по ее мнению, в *конце апреля – начале мая*»⁵⁵.

⁵³ Там же. Л. 76.

⁵⁴ Там же. Л. 80-80 об.

⁵⁵ Там же. К. 41. Ед. хр. 5. Л. 6.

Адо сообщил и о помощи, оказанной Собулем переводчикам книги, о чем французский историк в своих письмах не упомянул ни словом: «Не знаю, как Вы договорились с Собулем – будет ли он смотреть весь текст? На мой вопрос, как дела с Вашей книгой, он сказал, что перевод закончен, что идет его доработка и т.д. – т.е. примерно то, что я Вам и сообщил. Но я знаю, что он смотрел, по крайней мере, часть перевода и вносил некоторую правку. Н. Resende и Patricia Champrié показали мне весь перевод, и я видел его (т.е. Собуля) поправки»⁵⁶. Отметим, однако, что в книге указаны фамилии только двух переводчиц – Патриции Шампиэ и Женевьевы Дюпон. Один из многочисленных рецензентов французского перевода этой книги⁵⁷ Жак Годшо написал в своей рецензии, что «в целом, перевод очень хорош», но в то же время высказал упрек за неправильную транскрипцию отдельных имен⁵⁸.

10 июля 1975 г. Собуль написал автору книги: «Я только что позвонил в “Эдиссион сосиаль”. Перевод твоего “Наполеона” завершен. Но есть еще несколько библиографических проверок, которые надо сделать в Национальной библиотеке. Рукопись будет отправлена в типографию после каникул в сентябре»⁵⁹. В конце того же года, 8 декабря, Собуль сообщал: «Я позвонил в “Эдиссион сосиаль”, чтобы узнать, где там находится твой “Наполеон Бонапарт”. Робер Бедрэн мне ответил, что он находится в типографии и появится в 1976 г. (несомненно, весной). Как ты знаешь, есть много трудностей в связи с переводом цитат и сносок»⁶⁰.

Издание французского перевода книги Манфреда о Наполеоне затянулось. В этой связи уже после скоростной кончины автора, произошедшей 16 декабря 1976 г., К. Виллар написал 1 апреля 1977 г. его вдове Н.В. Кузнецовой: «Я думаю, будет очень полезно, если Далин напишет Собулю, чтобы немного его поторопить. Собуль с давних пор весьма привязан к Далину, и его аргументы будут иметь бóльшее значение, чем мои»⁶¹.

⁵⁶ Там же. Л. 6 об.

⁵⁷ См.: Дополнение к списку трудов А.З. Манфреда и к литературе о нем. Составитель В.А. Погосян // ФЕ 1986. М., 1988. С. 260-261.

⁵⁸ ANRF. 1982. № 249. P. 494. К слову, в журнале *Revue historique* Годшо в 1986 г. написал, что книга Манфреда о Наполеоне «достойно быть отнесенной к лучшим биографиям императора». См.: *Godechot J. La période révolutionnaire et impériale (publications de 1978 à 1985)* // *Revue historique*. 1986. Т. 557. P. 200.

⁵⁹ НИОР РГБ. Ф. 772. К. 51. Ед. хр. 29. Л. 84-84 об.

⁶⁰ Там же. Л. 87.

⁶¹ Там же. К. 43. Ед. хр. 2. Л. 27.

И всё же, несмотря на все старания Собуля, французский перевод «Наполеона Бонапарта» Манфреда увидел свет не в парижском издательстве «Эдиссион сосиаль», в московском издательстве «Прогресс» в 1980 г.⁶²

REFERENCES

- Бабёф Г.* Сочинения. Т. 1-4. М.: Наука, 1975-1981. [Babeuf G. Sochineniya. T. 1-4. M.: Nauka, 1975-1981. T. 4].
- Большая российская энциклопедия. Т. 30. М.: Большая Российская энциклопедия, 2016. С. 534. [Bolchaya rossiyskaya ensiclopedia. T. 30. M.: Bolchaya rossiyskaya ensiclopedia, 2016. S. 534].
- Большая советская энциклопедия. Т. 24. Кн. 1. 3-е изд. М.: Советская энциклопедия, 1976. С. 14. [Bolchaya sovetskaya ensiclopedia. T. 24. Kn. 1. 3-e izd. M.: Sovetskaya ensiclopedia, 1976. S. 14].
- Большая энциклопедия в шестидесяти двух томах. Т. 46. М.: Терра, 2006. С. 249. [Bolchaya ensiclopedia v chestidesiati dvux tomax. T. 46. M.: Terra, 2006. S. 249].
- Брюа Ж.* Альбер Собуль (1914-1982) // Французский ежегодник 1982. М.: Наука, 1984. С. 156-160. [Bruhat J. Albert Soboul (1914-1982) // Francuzskiy ejegodnik 1982. M.: Nauka, 1984. S. 156-160].
- Годшо Ж.* Собуль, каким я его знал // Французский ежегодник 1982. М.: Наука, 1984. С. 151-156. [Godechot J. Soboul, kakim ia ego znal // Francuzskiy ejegodnik 1982. M.: Nauka, 1984. S. 151-156].
- Грузинская советская энциклопедия. Т. 9. Тбилиси: ГСЭ, 1985. С. 447 (на груз. яз.). [Gruzinskaya sovetskaya ensiclopedia. T. 9. Tbilisi: GSE, 1985. S. 447 (naруз. iaz.).]
- Далин В.М.* Предисловие // *Манфред А.З.* Три портрета эпохи Великой французской революции. М.: Мысль, 1978. С. 5-18. [Daline V.M. Predislovie // Manfred A.Z. Tri portreta epochi Velikoy Francuzskoy revoliutsi. M.: Misl, 1978. S. 5-18].
- Дополнение к списку трудов А.З. Манфреда и к литературе о нем. / Составитель В.А. Погосян // Французский ежегодник 1986. М.: Наука, 1988. С. 260-261. [Dopolnenie k spisku trudov A.Z. Manfreda i k literature o niom. Sostovitel V.A. Poghosyan // Francuzskiy ejegodnik 1986. M.: Nauka, 1988. S.260-261].

⁶² *Manfred A.Z. Napoléon Bonaparte. Moscou, 1980.*

- Жорес Ж.* Социалистическая история Французской революции. Т. 1. Кн. 1. М.: Прогресс, 1976. [Jaurès J. Sotsialisticheskaya istoria Francuzskoy revoliutsi T. 1. Kn 1. M.: Progrès, 1976].
- Жорес Ж.* Социалистическая история Французской революции. Т. 1. Кн. 2. М., Прогресс, 1977. [Jaurès J. Sotsialisticheskaya istoria Francuwskoj revoliutsi T. 1. Kn. 2. M.: Progrès, 1977].
- Историческая наука и 200-летие Наполеона // Французский ежегодник 1968. М.: Наука, 1970. С. 379. [Istoritcheskaya nauka i 200-letie Napoleona // Francuzskiy ejegodnik 1968. M.: Nauka, 1970. S. 379].
- Лемэр Д.* Альбер Собуль в Вандоме // Французский ежегодник 1982. М.: Наука, 1984. С. 163. [Lemaire D. Albert Soboul v Vandome // Francuzskiy ejegodnik 1982. M.: Nauka, 1984. S. 163].
- Манфред А.З.* Итальянский поход Бонапарта 1796-1797 гг. // Новая и новейшая история. 1969. № 5. С. 45-58; № 6. С. 67-83. [Manfred A.Z. Italianskiy pohod Bonaparta 1796-1797 gg. // Novaya i noveychaya istoriya. 1969. № 5. S. 45-58; № 6. S. 67-83].
- Манфред А.З.* Наполеон Бонапарт. М.: Мысль, 1971. [Manfred A.Z. Napoléon Bonaparte. M.: Misl, 1971].
- Манфред А.З.* Наполеон Бонапарт. 2-е, исправленное и дополненное издание. М.: Мысль, 1973. [Manfred A.Z. Napoleon Bonapart. 2-е, ispravlennoe i dopolnennoe izdanie. M.: Mysl', 1973].
- Марков В.* Встречи с Альбером Собулем // Французский ежегодник 1982. М.: Наука, 1984. С. 160-162. [Markov W. Vstretchi s Alberom Soboulem // Francuzskiy ejegodnik 1982. M.: Nauka, 1984. S. 160-162].
- Новейшая российская энциклопедия. Т. 15 (1). М.: Большая Российская энциклопедия, 2015. С. 406. [Noveychaya rossiyskaya ensiclopedia. T. 15 (1). M.: Bolchaya rossiyskaya ensiclopedia, 2015. S. 406].
- Поршнев Б.Ф.* Научные встречи в Париже // Новая и новейшая история. 1957. № 4. С. 269-270. [Porchnev B.F. Nautchnie vstretchi v Parije // Novaya i noveychaya istoriya. 1957. № 4. S. 269-270].
- Поршнев Б.Ф.* Поездка во Францию // Новая и новейшая история. 1958. № 3. С. 210-211. [Porchnev B.F. Poezdka vo Franciu // Novaya i noveychaya istoriya. 1958. № 3. S. 210-211].
- Сиволан И.И.* Альберу Собулю – 60 лет // Новая и новейшая история. 1974. № 5. С. 216. [Sivolap I.I. Alberu Soboulu – 60 let // Novaya i noveychaya istoriya. 1974. № 5. S. 216].

- Смирнов В.П.* От Сталина до Ельцина: автопортрет на фоне эпохи. М., Новый хронограф, 2011. [Smirnov V.P. Ot Stalina do Yeltsina: avtoportret na fone epokhi. M.: Noviy khronograf, 2011].
- Собуль А.* Народные общества и парижские секции в 1793-1794 годах // Новая и новейшая история. 1958. № 4. С. 17-37. [Soboul A. Narodnie obchestva i parijskie sekcii v 1793-1794 godakh // Novaya i noveychaya istoriya. 1958. № 4. S. 17-37].
- Собуль А.* Революционные комитеты парижских секций (1793-1794) // Французский ежегодник 1958. М.: Наука, 1959. С. 153-164. [Soboul A. Revoliucionnie komiteti parijskix sekciy (1793-1794) // Francuzskiy ejegodnik 1958. M.: Nauka, 1959. S. 153-164].
- Собуль А.* Из истории Великой буржуазной революции 1789-1794 годов и революции 1848 года во Франции. М.: Иностранная литература, 1960. [Soboul A. Iz istorii Velikoy burjuaznoy revoliutsii 1789-1794 godov i revoliutsii 1848 goda vo Francii. M.: Inostrannaya literatura, 1960].
- Собуль А.* Жорж Лефевр – историк Французской революции (1874-1959) // Французский ежегодник 1959. М.: Наука, 1961. С. 375-393. [Soboul A. Georges Lefebvre – istorik Francuzskoy revoliutsii (1874-1959) // Francuzskiy ejegodnik 1959. M.: Nauka, 1961. S. 375-393].
- Собуль А.* Секционеры и бабувисты, их социальный состав // Французский ежегодник 1960. М.: Наука, 1961. С. 210-226. [Soboul A. Sekcioneri i babuvisti, ix socialniy sostav // Francuzskiy ejegodnik 1960. M.: Nauka, 1961. S. 210-226].
- Собуль А.* Проблема нации в ходе социальной борьбы в годы Французской буржуазной революции XVIII века // Новая и новейшая история. 1963. № 6. С. 43-64. [Soboul A. Problema natsii v ходе socialnoy borbi v godi Francuzskoy revoliutsii // Novaya i noveychaya istoriya. 1963. № 6. S. 43-64].
- Собуль А.* Руссо и якобинизм // Французский ежегодник 1964. М.: Наука, 1965. С. 35-49. [Soboul A. Rousseau i jacobinism // Francuzskiy ejegodnik 1964. M.: Nauka, 1965. S. 35-49].
- Собуль А.* Парижские санкюлоты во время якобинской диктатуры. М.: Прогресс, 1966. [Soboul A. Parijskie sankiuloti vo vremia yakobinskoj diktaturi. M.: Progrès, 1966].
- Собуль А.* Крестьянские движения и феодализм (конец Старого порядка – середина XIX в.) // Французский ежегодник 1968.

- М.: Наука, 1970. С. 55-71. [Soboul A. Krestianskie dvijenia i feodalizm (konec Starogo poriadka – seredina XIX v.) // Francuzskiy ejegodnik 1968. М.: Nauka, 1970. S. 55-71].
- Собуль А.* Крестьянские движения против феодализма (конец XVIII – начало XIX вв.) // Исследование крестьянских движений в современном мире (с конца XVIII в. до наших дней). М.: Наука, 1970. С. 4-24. [Soboul A. Krestianskie dvijenia protiv feodalizma (konec XVIII – natchalo XIX vv.) // Issledovanie krestianskix dvijenij v sovremennom mire (s konca XVIII do nachix dney. М.: Nauka, 1970. S. 4-24].
- Собуль А.* Герой, легенда и история // Французский ежегодник 1969. М.: Наука, 1971. С. 233-254. [Soboul A. Geroy, legenda i istoria // Francuzskiy ejegodnik 1969. М.: Nauka, 1971. S. 233-254].
- Собуль А.* От террора к Консульству: национальная проблема и социальные реальности // Французский ежегодник 1971. М.: Наука, 1973. С. 129-137. [Soboul A. Ot terrora k Konsulstvu: nacionalnaya problema i socialnie realnosti // Francuzskiy ejegodnik 1971. М.: Nauka, 1973. S. 129-137].
- Собуль А.* Первая республика 1792-1804. М.: Прогресс, 1974. [Soboul A. Pervaya respublika 1792-1804. М.: Progrès, 1974].
- Собуль А.* О моем друге Альберте Манфреде // Французский ежегодник 1976. М.: Наука, 1978. С. 26. [Soboul A. O moem druge Alberte Manfrede // Francuzskiy ejegodnik 1976. М.: Nauka, 1978. S. 26].
- Собуль А.* Классическая историография Французской революции. О нынешних спорах // Французский ежегодник 1976. М.: Наука, 1978. С. 155-170. [Soboul A. Klassitcheskaya istoriografiya Francuzskoy revoliutsii. O ninechnix sporax // Francuzskiy ejegodnik 1976. М.: Nauka, 1978. S. 155-170].
- Собуль А.* Жорес, Матез и история Французской революции // Французский ежегодник 1980. М.: Наука, 1982. С. 211-219 [Soboul A. Jaurès, Mathiezi i Francuzskaya revoliutsia // Francuzskiy ejegodnik 1980. М.: Nauka, 1982. S. 211-219].
- Собуль А.* Философы и Французская революция // Французский ежегодник 1982. М.: Наука, 1984. С. 138-150. [Soboul A. Filosofi i Francuzskaya revoliutsia // Francuzskiy ejegodnik 1982. М.: Nauka, 1984. S. 138-150].
- Собуль А.* О принципах Восемьдесят девятого года // Великая французская революция и Россия. М.: Наука, 1989. С. 65-77.

- [Soboul A. O principax Vosemdesiat deviatogo goda // Velikaya Francuzskaya revoliutsia i Rossia. M.: Nauka, 1989. S. 65-77].
- Советская историческая энциклопедия. Т. 13. М.: Советская энциклопедия, 1971. С. 106. [Sovetskaya istoricheskaya ensiclopedia. T. 13. M.: Sovetskaya ensiclopedia, 1971. S. 106].
- Советский энциклопедический словарь. 4-е изд. М.: Советская энциклопедия, 1986. С. 1232. [Sovetskiy ensiclopedicheskiy slovar.4-e izd. M.: Sovetskaya ensiclopedia, 1986. S. 1232].
- Табагуа И.М.* Французский историк – Альбер Собуль (в связи с 60-летием со дня рождения) // Проблемы истории стран Европы. Тбилиси: Мецниереба, 1978. С. 234-237 (на груз. яз.). [Tabagoua I.M. Francuzskiy istorik – Albert Soboul (v sviazi s 60-letiem so dnia rojdenia // Problemi istorii stran Evropi. Tbilisi: Metsniereba, 1978. S. 234-237 (na груз. iaz.).]
- Труды и публикации Альбера Мариуса Собуля // Проблемы истории стран Европы. Тбилиси: Мецниереба, 1978. С. 237-241. [Trudi i publikacii Alberta Mariusa Soboula // Problemi istorii stran Evropi. Tbilisi: Metsniereba, 1978. S. 237-241].
- Bouloiseau M.* Vladimir S. Lublinski (1904-1969) // Annales historiques de la Révolution française. 1969. № 195. P. 142-143.
- Daline V.* Albert Manfred (1906-1976) // Annales historiques de la Révolution française. 1978. № 231. P. 153-155.
- Daline V.* Hommage à Albert Soboul. Un ami fidèle... // Annales historiques de la Révolution française. 1983. № 253. P. 363.
- Inventaire des manuscrits et des imprimés de Babeuf. Paris: Bibliothèque nationale, 1966.
- Godechot J.* La période révolutionnaire et impériale (publications de 1978 à 1985) // Revue historique. 1986. T. 557. P. 200.
- Manfred A. et Daline V.* V.P. Volguine (1879-1962) // Annales historiques de la Révolution française. 1963. № 171. P. 121-123.
- Manfred A.Z.* Napoléon Bonaparte. Moscou: Progrès, 1980.
- Markov W.* A la mémoire de Julie Mochkovskaia (1892-1969) // Annales historiques de la Révolution française. 1970. № 202. P. 719.
- Mazauric C.* Autour de l'œuvre et de la vie de Victor Daline (1902-1985) // Annales historiques de la Révolution française. 1986. № 263. P. 87-90.
- Mazauric C.* Un historien en son temps. Albert Soboul (1914-1982). Paris : Éditions d'Albert, 2004.

- Œuvres de Babeuf*. T. 1. Babeuf avant la Révolution. Editées par V. Daline, A. Saitta et A. Soboul. Commission d'histoire économique et sociale de la Révolution française. Mémoires et documents. XXXIII. Paris: Bibliothèque nationale, 1977.
- Piménova L.* Galina Tchertkova (1938-2001) // *Annales historiques de la Révolution française*. 2001. № 326. P. 173.
- Poghosyan V.* Vladimir Poskonine (1953-1994) // *Annales historiques de la Révolution française*. 1995. № 302. P. 639-640.
- Poghosyan V.* Vladimir Dounaïevski (1918-1998) // *Annales historiques de la Révolution française*. 1999. № 316. P. 399-400.
- Poghosyan V.* Djoutchi Tougan-Baranovski (1948-2015) // *Annales historiques de la Révolution française*. 2015. № 382. P. 171-172.
- Poghosyan V.* La correspondance d'Albert Soboul avec les historiens soviétiques. Saarbrücken: Editions universitaires européennes, 2017.
- Smirnov V., Fédossova E.* Hommage à Anatoli Ado (1928-1995) // *Annales historiques de la Révolution française*. 1998. № 311. P. 151-157.
- Soboul A.* Sophie A. Lotté // *Annales historiques de la Révolution française*. 1963. № 173. P. 397-398.
- Soboul A.* [J. Zacker (1893-1963)] // *Annales historiques de la Révolution française*. 1963. № 173. P. 399-400.
- Soboul A.* La civilisation et la Révolution française. T. 1. La crise de l'Ancien Régime. Paris: Arthaud, 1970.
- Soboul A.* Johanson Zilberfarb (1903-1968) // *Annales historiques de la Révolution française*. 1970. № 202. P. 710-711.
- Soboul A.* Enna Jeloubovskaia (1901-1970) // *Annales historiques de la Révolution française*. 1970. № 202. P. 719-720.
- Soboul A.* Napoléon Bonaparte vu par un historien soviétique // *Humanité*. 22 janvier 1973.
- Tarlé E.* Napoléon / Traduit du russe avec l'autorisation de l'auteur par Ch. Steber. Paris: Payot, 1937.
- Tarle E.* Bonaparte. New York: Knight Publications, 1937
- Tarle E.* Napoleon. London: Martin Secker & Warburg, 1937.
- Tarlé E.* Napoleon. Warszawa: Wydawnictwo Współczesne, 1937.